

## De Frère Denise, Ou ci encoumence Li Diz de Freire Denize le Cordelier<sup>1</sup>.

Mss. 7218, 7633.

L'abis ne fet pas l'ermite ;  
S'uns hom en hermitage abite  
Et il en a les dras vestus,  
Je ne pris mie .ij. festus  
5 Son abit ne fa véftéure,  
S'il ne maine vie auſi pure  
Comme fon abit<sup>2</sup> nous démonstre ;  
Mès maintes genz font bele monstre  
Et merueilleux ſanblant vaillent :  
10 Il ſanblent les arbres qui faillent  
Qui furent trop bel au florir.  
Bien devroient tels gens morir  
A grant dolor<sup>3</sup> & à grant honte.  
I. proverbe dift & raconte

---

<sup>1</sup> Legrand d'Aussy (voyez tome III, page 380, édition Renouard) a fait de cette pièce une très-courte analyse, et Méon en a imprimé le texte dans le recueil de Barbazan, tome III, page 76. L'aventure qui fait le sujet de ce fabliau a été traitée bien souvent. D'après le *Journal de Paris*, sous Henri III elle serait plus vraie qu'elle n'en a l'air. « En 1577, lit-on dans cet ouvrage, fut prise et découverte, dans le couvent des Cordeliers de Paris, une garce fort belle déguisée & habillée en homme, qui se fesoit appeler Antoine. Elle servoit, entre les autres, Frère Jacques Berfon... & par dévotion avoit fervy bien dix ans les beaux frères sans avoir jamais été intérdffée en son honneur. » L'auteur ajoute qu'elle fut mise en prison et condamnée au fouet.

Dans l'*Apologie pour Hérodote*, il y a aussi une jeune fille de quinze ans, réduite à demander l'aumône, qu'un Cordelier emmenait avec lui et dont il faisait son compagnon. Enfin, dans les *Contes de la reine de Navare*, nouvelle 31, dans les *Cent Nouvelles de la cour de Bourgogne*, dans un conte de La Fontaine (*les Cordeliers de la Catalogne*), dans les *Annales galantes* de M<sup>me</sup> de Villedieu, la pièce de Rutebeuf se retrouve avec diverses modifications.

Enfin, Marie-Joseph Chénier, dans sa leçon de l'Athénée sur les *Fabliaux français* (leçon dont il est question dans notre *Notice sur Rutebeuf*, p. X, dit, à propos de ce fabliau : « Rutebeuf, le plus original des auteurs de fabliaux, mérite un article à part. Dans l'un de ses contes, une jeune fille séduite prend l'habit de Cordelier ; mais une dame charitable et sage s'aperçoit du déguisement, sauve la jeune fille et force le moine séducteur de contribuer à l'établissement de celle qu'il a voulu perdre. La dame, en reprochant au béat sa conduite coupable, l'appelle hypocrite et même *papelart*, mot fort usité dans les *Fabliaux* : ce que nous observons en passant, mais sans vouloir en tirer de nouvelles conséquences, et seulement pour conserver la tradition. »

A propos de ce fabliau, Daunou s'exprime ainsi : « Le déguisement de la demoiselle en Cordelier est l'effet des artifices du frère ; c'est pour Rutebeuf une occasion d'exercer sa verve satirique contre les hypocrites ou, comme il dit, les *papelards*, mot dont l'usage est on ne peut plus fréquent dans les poésies de ce siècle. »

<sup>2</sup> Ms. 7633. VAR. ces habiz.

<sup>3</sup> Ms. 7633. VAR. vilainnement.

15 Que tout n'est pas or c'om voist luire :  
Por ce m'estuet gins que je muire  
Fere .i. ditié<sup>4</sup> d'une aventure  
De la plus bele créature  
Que l'en puisse trover ne querre  
20 De Paris jusqu'en Engleterre ;  
Vous dirai comment il avint.  
Granz gentiz homes plus de .xx.  
L'avoient à fame requise ;  
Mès ne volait en nule guise  
25 Avoir ordre de mariage,  
Ainz a fet de son pucelage  
Veu à Dieu & à Nofre-Dame.  
La pucele fu gentil fame ;  
Chevaliers ot esté fon père :  
30 Mère avoit, mes n'ot fuer ne frère.  
Mult l'entr'amèrent, ce me sanble,  
La pucele & la mère enfanble.  
Frères Meneurs laianz hantoient  
Tuit cil qui par iluec passoient.  
35 Or avint c'uns en i hanta  
Qui la damoisele enchanta :  
Si vous dirai en quel manière.  
La pucele li fist proière  
Que il fa mère requéist  
40 Qu'en relégion la méist  
Et il li dist « Ma douce amie,  
Se mener voliez la vie  
Saint François, comme nous fefon,  
Vous ne porriiez par refon  
45 Faillir que vous ne fussiez sainte. »  
Et cele, qui fu jà atainte,  
Et conquise, & mate, & vaincue ;  
Si tost comme ele ot entendue  
La refon du Frère Meneur,  
50 Si dist : « Se Diex me doinst honneur !  
Si grant joie avoir ne porroie  
De nule riens comme j'auoie  
Si de vostre ordre pooie estre.  
De bone eure me fist Diex nestre  
55 Se g'i pooie estre rendue ! »  
Quant li frères ot entendue  
La parole<sup>5</sup> à la damoisele,

---

<sup>4</sup> Ms. 7633. VAR. flabel.

Se li a dit : « Gentil pucele,  
 Se me doinst Diex l'amor avoir,  
 60 Se de voir pooie favoir  
 Qu'en nostre ordre entrer vouffiez,  
 Et que sanz fauffer péuffiez  
 Garder vostre virginité,  
 Sachiez en fine vérité  
 65 Qu'en nostre ordre bien vous metroie. »  
 Et la puçèle li otroie  
 Qu'el gardera son pucelage  
 Trestoz les jors de son éage.  
 Atant li Frères<sup>6</sup> la reçut ;  
 70 Par sa guile cele deçut  
 Qui à barat n'i entendi :  
 Defus l'âme li deffendi  
 Que riens son conseil ne déist,  
 Mes li céelement féist  
 75 Coper fes beles trecas blondes  
 Que jà ne le féust li mondes,  
 Et féist rère estancéure,  
 Et préist tele vestéure  
 Comme à tel homme covendroit,  
 80 Et qu'en tel guise venist droit  
 En .i. leu dont il ert custodes.  
 Cil, qui estoit plus faus qu'Hérodes,  
 S'en part atant & li met terme ;  
 Et cele a ploré mainte lerne  
 85 Quant de li départir le voit.  
 Cil qui la glose li devoir  
 Fère entendre de la leçon  
 L'a mise en male soupeçon.  
 Male mort le praingne & ocie !  
 90 Cele tient toute à prophésie  
 Quanques cil li a sermoné.  
 Cele a son cuer à Dieu doné  
 Cil refet du sien autel don  
 Qui bien l'en rendra guerredon :  
 95 Mult par est confrère sa penffe  
 Au bon penffer où ele penffe ;  
 Mult est lor penffée confrère ;  
 Car cele penffe à li retrère  
 Et ofter de l'orgueil du monde,

---

<sup>5</sup> Ms. 7218. VAR. reson.

<sup>6</sup> Ms. 7633. VAR. Et cil maintenant la reçut.

100 Et c'il, en qui pechié foronde,  
 Qui toz art du feu de luxure,  
 A mis la penffée & la cure  
 A la pucele acompaignier  
 Au baing où il se veut baignier,  
 105 Où il l'ardra, se Diex n'en penffe,  
 Que jà ne li fera deffense,  
 Ne ne li saura contredire  
 Chofe que il li veuille dire.  
 A ce vait li Frères penffant,  
 110 Et ses compains en trespassant,  
 Qui l'esbahist qu'il ne parole,  
 Li a dite ceste parole:  
 « Où penfez-vous, frère SYMON ? »  
 — « Je pens, fet-il, à .i. sermon,  
 115 Au meilleur que je pensaiſſe oncques. »  
 Et cil respont : « Or penffez donques ! »  
 Frère SYMON ne puet deffensſe  
 Metre en son cuer que il ne penffe  
 A la pucele qui demeure,  
 120 Et cele désirre mult l'eure  
 Qu'ele soit çainte de la corde :  
 Sa leçon en son cuer recorde  
 Que li Frères li a donée.  
 Dedenz .iiij. jors l'en est emblée  
 125 De la mère qui la porta,  
 Qui forment l'en desconforta.  
 Mult fu à malaise la mère,  
 Qu'el' ne savoit où la fille ère ;  
 Grant dolor en son cuer demaine  
 130 Trestoz les jors de la semaine,  
 En plorant regrete sa fille ;  
 Mès cele ne done une bille,  
 Ainz penffe de li elloingnier :  
 Ses biaux crins ot fet rooingnier :  
 135 Comme vallet fu estancie  
 Et fu de bons houſiaus<sup>7</sup> chaucie,  
 Et de robe à homme vestue  
 Qui estoit par devant fendue :  
 Bien sambloit jone homme de chière<sup>8</sup> ;

<sup>7</sup> Ou *bueses*, *heuses*. Ce mot, qu'on trouve aussi écrit *buezes*, *heuses*, *bozes*, *boucettes* au diminutif, *housseaux*, signifie, le plus souvent, comme ici : des guêtres, des bottines ; d'où on a fait encore le verbe *huéser*, *huésier*, mettre ses *houses* ou ses *housseaux*. (Voyez le Commentaire d'Éloi Jonanneau, qui suit notre édition *Des XXIII Manières de Vilains*. — Paris, Silvestre et Techener, 1834.)

<sup>8</sup> Ms. 7633. VAR. Pointe devant, pointe derrière.

140 Et vint en itèle manière  
 Là où cil li or terme mis.  
 Li Frères, que li anemis  
 Contraint & semont & argue,  
 Ot grant joie de sa venue.  
 145 En l'ordre la fist recevoir :  
 Bien sot ses frères decevoir.  
 La robe de l'ordre li done  
 Et li fist fère grant corone<sup>9</sup> ;  
 Puis la fist au moustier venir.  
 150 Bel & bien se sot contenir  
 Et en cloistre & dedenz moustier,  
 Et ele sot tout son fautier,  
 Et fu bien de chanter aprife :  
 O<sup>10</sup> les autres chante en l'église  
 155 Mult bel & mult cortoisement ;  
 Mult se contient honestement.  
 Or ot damoisele DENISE  
 Quanqu'ele vout à sa devise.  
 Oncques son non ne li muèrent ;  
 160 Frère DENISE l'apelèrent<sup>11</sup>.  
 Frère DENISE mult amèrent  
 Tuit li Frère qui léenz èrent ;  
 Mult plus l'amoit frères SYMONS.  
 Sovent se metoit ès limons,  
 165 Com cil qui n'en ert pas retrais,  
 Et il l'i amoit miex qu'ens trais :  
 Mult ot en lui bon limonier.  
 Vie menoit de pautonier<sup>12</sup>,  
 Et ot leffié vie d'apostre.  
 170 A cele aprift sa patrenofre,  
 Qui volentiers la retenoit.  
 Parmi le pais la menoit ;  
 N'avoir d'autre compaignon cure :  
 Tant qu'il avint par aventure.

---

<sup>9</sup> Il la fit tonsurer.

<sup>10</sup> O, ou od, *cum*, avec.

<sup>11</sup> Le Ms. 7633 ajoute après ce vers la variante suivante, qui n'est pas reproduite par Méon :

Que vos iroie-ge dizant ?  
 Frère SYMONS fist vers li tant  
 Qu'il fist de li touz ces aviaux,  
 Et li aprift ces jeux noviaux  
 Si que n'uns ne l'en aparfut.  
 Par sa contenance defut  
 Touz ces frères frère Denize.

<sup>12</sup> *Pautonier*, homme de mauvaises mœurs.

175 Qu'il vindrent chiés .i. chevalier  
Qui ot bons vins en fon celier,  
Qui volentiers lor en dona ;  
Et la dame l'abandona  
A regarder frère DENISE :  
180 Sa chièrre & fon samblant avife ;  
Aparcée l'est la dame  
Que frère DENISE estoit fame.  
Savoir veult se c'est voirs ou fable :  
Quant l'en ot fet oster la table  
185 La dame, qui bien fu aprise,  
Prift parla main Frère DENISE.  
A son feignor prift à forrire ;  
En fouriant li dist : « Biaux sire,  
Alés-vous là defors elbatre,  
190 Et fefons .ij. pars de nous .iiij. :  
Frère SYMON o vous menez,  
Frère Denise est affenez  
De ma confeffion oir. »  
Lor n'ont talent d'els esjoir :  
195 Li Cordelier dedens Pontoife<sup>13</sup>  
Vouffiffent estre ; mult lor poife  
Que la dame de ce parole ;  
Ne leur plut pas cette parole,  
Quar paor ont d'apercevanche.  
200 Frère SYMON vers li l'avance,  
Puis li dist quant de li l'apresse :  
« Dame, à moi vous ferez confesse,  
Quar cil Frères n'a pas licence  
De vous enjoindre pénitence. »  
205 Et ele respondi : « Biaux sire,  
A cestui vueil mes pechiez dire  
Et de confeffion parler. »  
Lors l'a fet en sa chambre aller,  
Et puis clot l'uis & bien le ferme ;  
210 Avoec li dans DENISE enferme,  
Puis il a dit : « Ma douce amie,  
Qui vous confeilla tel folie  
D'entrer en tel reigion ?  
Si me doinst Diex confeffion  
215 Quant l'âme du cors partira  
Que jà pis ne vous en fera  
Se vous la vérité me dites.

---

<sup>13</sup> Les Cordeliers avaient à Pontoise un fort beau couvent.

Si m'ait li Sains-Efperites,  
 Bien vous poez fier en moi. »  
 220 Et celé, qui ot grant esmoi<sup>14</sup>,  
 Au miex que pot de ce l'escuse ;  
 Mès la dame la fist concluse  
 Par les refons que'el li sot rendre,  
 Si que plus ne se pot deffendre.  
 225 A genillons merci li crie,  
 Jointes mains li requiert & prie  
 Qu'ele ne li face fere honte,  
 Et puis de chief en chief li conte  
 Que il l'a trest de chiés sa mère,  
 230 Et se<sup>15</sup> li contai qui ele ère,  
 Si que riens ne li a celé.  
 La dame a le Frère apelé,  
 Puis li dist devant son feignor  
 Si grant honte c'onques greignor  
 235 Ne fu mès à nul homme dite :  
 « Faus papelars<sup>16</sup>, faus ypocrite,  
 Fauße vie menez & orde.  
 Qui vous pendroit à vostre corde  
 Qui est en tant de lieux noée,  
 240 Il auroit fet bore journée.  
 Tels gent font bien le siecle pestre  
 Qui par dehors samblent bons estre  
 Et par dedens font tuit porri !  
 La norrice qui vous norri  
 245 Fist mult mauvèse norreture,  
 Qui fi très belle créature  
 Avez à fi grant honte mise !  
 I. tel ordre, par faint<sup>17</sup> DENISE !  
 N'est mie biaux, ne bons, ne genz.  
 250 Vous deffendez aus bones<sup>18</sup> genz  
 Et les danßes & les caroles<sup>19</sup>,  
 Vièles, tabors & citoles<sup>20</sup>,  
 Et déduis<sup>21</sup> de ménesterez :  
 Or, me dites, sire haus rez<sup>22</sup>,

<sup>14</sup> Ms. 7218. VAR. esfroi.

<sup>15</sup> Ms. 7633. VAR. puis.

<sup>16</sup> *Papelars*, faux dévot.

<sup>17</sup> Ms. 7218. VAR. sœur

<sup>18</sup> Ms. 7633. VAR. jones.

<sup>19</sup> *Caroles*, danse à la parole.

<sup>20</sup> *Citoles*, instruments à cordes qui existent encore.

<sup>21</sup> Ms. 7633. VAR. Et toz déduis.

<sup>22</sup> *Haus rez*, haut rasé ; par allusion à sa tonsure.

255 Mena saint François tele vie ?  
 Bien avez honte défervie  
 Comme faus trahitre prové,  
 Et vous avez mult bien trové  
 Qui vous rendra vostre déferte ! »  
 260 Lors a une grant huche ouverte  
 Por mette le frère dedenz ;  
 Et frère SYMONS tout adenz  
 Lez la dame se crucefie ;  
 Et li chevaliers l'umélie,  
 265 Qui de franchise ot le cuer tendre,  
 Quant celi vit en crois estendre,  
 Si le liève par la main destre :  
 Frère, fet-il, volez-vous estre  
 De cest afère tot délivres ?  
 270 orchaciés-nous julqu'à .c. livres<sup>23</sup>  
 A marier la damoifele. »  
 Quant li Frères ot la novele,  
 Oncques n'ot tel joie en sa vie.  
 Lors a sa fiance plevie  
 275 Au chevalier des deniers rendre ;  
 Bien les rendra sanz gage vendre :  
 Auques fet où il seront pris.  
 Atant l'en part, congié a pris.  
 La dame, par sa grant franchise,  
 280 Retint damoifele DENISE,  
 C'onques de riens ne l'effroia,  
 Mès mult durement li proia  
 Qu'ele fust trestoute féure  
 Que jà de mule créature  
 285 Ne fera fon secré féu,  
 Ne qu'ele ait à homme géu,  
 Ainçois fera bien mariée ;  
 Choïfisse en toute la contrée  
 Celui que miex avoir voudroit,  
 290 Ne mès qu'il fust de son endroit.  
 Tant fist la dame envers DENISE  
 Qu'ele l'a en bon penffé mise :  
 Ne l'a servi mie de lobes.  
 Une de ses plus beles robes  
 295 Devant son lit li aporta :  
 A son pooir la conforta  
 Com cele qui ne se faint mie.

---

<sup>23</sup> Ms. 7633. VAR. Porchaciés tost .iiij. c. livres.

Et li a dit : « Ma douce amie  
Ceste vestirez-vous demain. »  
300 Ele-méisme de la main  
La vest ainçois qu'ele couchast :  
Ne souffri pas qu'autre i touchast,  
Quar preivément voloit fère  
Et courtoisement son afère,  
305 Que sage dame & cortoise ère.  
Privément manda la mère  
DENISE par .i. sien message.  
Mult ot grant joie en son corage  
Quant ele ot la fille véue,  
310 Qu'ele cuidoit avoir perdue ;  
Mès la dame li fist acroire  
Et par droite vérité croire  
Qu'ele ert aux Filles-Dieu rendue,  
Et qu'à une autre l'ot tolue  
315 Qui .i. foir léens l'amena ;  
Que por pou ne l'en forfena.  
Que vous iroie-je conant  
Ne leur paroles devisant ?  
Du rioter ferpoit néenz ;  
320 Mès tant fu DENISE léenz  
Que li denier furent rendu.  
Après n'ot guères atendu  
Qu'el' fu à son gré affenée :  
A .i. chevalier fu donée  
325 Qui l'avoit autrefoiz requise.  
Or ot non madame DENISE,  
Et fu à mult plus grant honor  
Qu'en habit de Frère Menor.

Explicit de Frère Denise.